



## **Aufnahmevertrag und Aufnahmebedingungen** **Contract and Terms of Admission**

**St. Martini Pre-Primary School**

**(Reg. No.: 1999/003225/08)**

**240 Long Street, Cape Town, 8001**

**Tel: +27 21 423 2720, Fax: +27 21 422 4109**

**E-mail: kindergarten@stmartini.org.za**

*(die „Schule“ / the „school“)*

**Name des Kindes / Name of child:** .....

**für das Jahr / year of entry:** .....

**Kindergarten 1 (3 - 4 Jahre) / Kindergarten 1 (3 – 4 years)**

**Kindergarten 2 (4 - 5 Jahre) / Kindergarten 2 (4 - 5 years)**

**Vorschule (5-6 Jahre) / Reception class (5-6 years)**

### **Aufnahmebedingungen / Terms of Acceptance:**

1. Das Kind muß am 01. Januar des Aufnahmejahres 3 Jahre alt sein.  
*The child must be 3 years of age at the beginning of the year of admission.*
2. Das Kind muß gute deutsche Sprachkenntnisse haben.  
*The child must have a good knowledge of the German language.*
3. Mindestens ein Elternteil muß deutschsprachig sein.  
*At least one parent has to be German speaking.*
4. Bei der Anmeldung ist eine nicht rückzahlbare Anmeldegebühr zu zahlen.  
*A non-refundable application fee is payable on submission of this form.*
5. Die beigefügten Vertragsbedingungen werden Bestandteil dieser Vereinbarung sein.  
*The Schedule of Terms and Conditions overleaf will apply.*

**Jede Seite dieses Dokuments sollte von beiden Eltern und einem Zeugen paraphiert und die letzte Seite unterschrieben werden.**  
**Every page of this form should be initialed by both parents and a witness and the last page signed in full.**

**Kind / Pupil:**

Nachname / Surname: .....

Vorname(n) / First Name(s): .....

Geburtsdatum / Date of Birth: .....

Geburtsort / Place of Birth: .....

Kind lebt mit Eltern , Mutter , Vater , Großeltern , Anderen (angeben): .....

Child resides with Parents , Mother , Father , Grandparents , Other (state): .....

Muttersprache / Home language: .....

Anzahl der Geschwister / No. of siblings: .....

Wieviertes Kind / Position: .....

**Mutter (oder Betreuerin) / Mother (or Legal Guardian)**

Nachname / Surname: .....

Vorname(n) / First Name(s): .....

ID oder Passnummer / ID or Passport no: .....

Nationalität / Nationality: .....

Wohnadresse / Residential Address: .....

.....

Postadresse / Postal Address: .....

.....

E-mail: .....

Tel. Nr. / Phone no's:

Privat / Home: .....

Geschäftlich / Work: .....Cell: .....

Beruf / Occupation: .....

Name und Adresse des Arbeitgebers bzw. der eigenen Firma / Name and Address of Employer or own Business: .....

.....

**Vater (oder Betreuer) / Father (or Legal Guardian)**

Nachname / Surname: .....  
Vorname(n) / First Name(s): .....  
ID oder Passnummer / ID or Passport no: .....  
Nationalität / Nationality: .....  
Wohnadresse / Residential Address: .....  
.....  
Postadresse / Postal Address: .....  
.....  
E-mail: .....  
Tel. Nr. / Phone no's:  
Privat / Home: .....  
Geschäftlich / Work: ..... Cell: .....  
Beruf / Occupation: .....  
Name und Adresse des Arbeitgebers bzw. der eigenen Firma / Name and Address of Employer or  
own Business: .....  
.....

**Einzelheiten einer weiteren verantwortlichen Person für den Notfall /  
Details of alternative contact person in case of an emergency**

Nachname / Surname: .....  
Vorname(n) / First Name(s): .....  
Beziehung zum Kind / Relationship to the child: .....  
Adresse / Address: .....  
.....  
E-mail: .....  
Tel. Nr. / Phone no's:  
Privat / Home: .....  
Geschäftlich / Work: ..... Cell: .....  
Beruf / Occupation: .....  
Name und Anschrift des Arbeitgebers bzw. der eigenen Firma / Name and Address of company:  
.....  
.....

<b>VERTRAGSBEDINGUNGEN</b>	<b>TERMS AND CONDITIONS</b>
<b>1. PARTEIEN DES VERTRAGES UND VERTRAGSABSCHLUSS</b>	<b>1. PARTIES TO AGREEMENT AND EFFECTIVE DATE</b>
Dieser Vertrag zur Aufnahme eines <b>Kindes</b> in die <b>Schule</b> muß von den vorstehend genannten Eltern oder Betreuern („die <b>Eltern</b> “) unterschrieben werden und wird erst durch Gegenzeichnung der <b>Schule</b> wirksam.	This Contract for the <b>pupil's</b> admission to the <b>school</b> must be signed by the aforementioned parents or guardians (“the <b>parents</b> “) and will become effective only once (and as soon as) the <b>school</b> has countersigned the same.
<b>2. KAUTION</b>	<b>2. DEPOSIT</b>
Mit der Aufnahme des <b>Kindes</b> in die <b>Schule</b> , ist eine Kautio (pro Familie) zu zahlen, die auf Anfrage zurückerstattet wird, wenn das (letzte) <b>Kind</b> die <b>Schule</b> nach fristgerechter Kündigung verlassen hat und das Konto vollständig beglichen worden ist.	A (family) deposit is payable on acceptance of the <b>pupil</b> by the <b>school</b> and will be refunded on request when the (last) <b>pupil</b> has left the <b>school</b> pursuant to timeous notice of termination and the account has been fully settled.
<b>3. HAFTUNG FÜR DIE GEBÜHREN</b>	<b>3. LIABILITY FOR SCHOOL FEES</b>
Die <b>Eltern</b> haften (einzeln und als Gesamtschuldner) für die Zahlung der Gebühren.	The <b>parents</b> shall be jointly and severally liable for the payment of school fees.
<b>4. HÖHE UND ZAHLUNG DER KINDERGARTENGEBÜHR / BETREUUNGSgebÜHR</b>	<b>4. AMOUNT AND PAYMENT OF SCHOOL FEES / AFTERCARE FEES</b>
4.1 Die Gebühren sowie die Kautio werden durch den Verwaltungsrat der <b>Schule</b> in angemessenen Abständen festgesetzt.	4.1 Fees as well as the deposit are determined by the Governing Body of the <b>school</b> from time to time.
4.2 Die Gebühren werden zu Beginn eines jeden Vierteljahres des Schuljahres fällig und sind zahlbar spätestens am ersten Tag des entsprechenden Zeitraums.	4.2 Fees are due at the beginning of each term of the school year and payable by no later than the first day of the term in question.
4.3 Sollte die Zahlung nicht fristgerecht erfolgen, kann die <b>Schule</b> die erforderlichen rechtlichen Schritte gegen die <b>Eltern</b> ohne Fristsetzung und/oder Ankündigung einleiten.	4.3 In the event of payment not being made timeously, the <b>school</b> may institute legal action against the <b>parents</b> for the recovery of all outstanding amounts, without notice.
4.4 Sollte die <b>Schule</b> rechtliche Schritte zur Beitreibung geschuldeter Beträge einleiten, dann ist die <b>Schule</b> berechtigt, ohne Präjudiz im Hinblick auf sonstige Rechte, die ihr zustehen könnten, von den <b>Eltern</b> , einzeln oder als Gesamtschuldner, alle hieraus entstehenden Kosten einzufordern, einschließlich der Anwaltsgebühren (“Anwalts- und Mandantentarif“), Ermittlungsgebühren und Einziehungskosten.	4.4 Should the <b>school</b> institute legal action for the recovery of any amounts due to the <b>school</b> , then without prejudice to any other rights which the <b>school</b> may have, the <b>school</b> shall be entitled to recover from the <b>parents</b> , jointly and severally, all costs, including legal fees (on an attorney and client scale), tracing fees and collection commission.
<b>5. KÜNDIGUNG</b>	<b>5. TERMINATION</b>
5.1 Die <b>Eltern</b> müssen diesen Vertrag schriftlich vor Beginn des für das <b>Kind</b> letzten Quartals des Schuljahres gegenüber der <b>Schule</b> kündigen, andernfalls sind sie verpflichtet, der <b>Schule</b> ein Bußgeld in Höhe der für ein Quartal geschuldeten Schulgebühr zu zahlen.	5.1 The <b>parents</b> must give one term's advance written notice to the <b>school</b> before the beginning of the <b>pupil's</b> last term of attendance, failing which the <b>parents</b> shall be liable to pay the <b>school</b> a penalty equivalent to one term's full fees.
5.2 Die Bestimmung von 5.1 ist auch dann anzuwenden, wenn die <b>Eltern</b> den Vertrag kündigen, bevor das <b>Kind</b> seinen Schulbesuch begonnen hat.	5.2 The provisions of 5.1 shall also apply in cases where the <b>parents</b> terminate this agreement prior to a <b>pupil</b> commencing his/her schooling at the <b>school</b> .
<b>6. SCHULORDNUNG UND SCHULVERWEIS</b>	<b>6. RULES OF THE SCHOOL, SUSPENSION</b>
Das <b>Kind</b> hat die Schulordnung zu beachten. Es gilt als vereinbart, dass die Schulleiterin oder ihre Stellvertreterin das <b>Kind</b> bei Verstößen gegen die Schulordnung und andere Verhaltensregeln von Veranstaltungen der <b>Schule</b> ausschließen oder von der <b>Schule</b> verweisen kann, wenn der Verstoß von der Schulleiterin als hinreichend schwerwiegend erachtet wird.	The <b>pupil</b> shall at all times be subject to and obey the rules of the <b>school</b> . It is recorded and agreed that the Principal or acting Principal is empowered to suspend and to expel any <b>pupil</b> for any cause judged by him/her to be sufficient, included but not limited to any breach of any rules referred to in this clause.
<b>7. VERTRETUNGSRECHT</b>	<b>7. REPRESENTATION</b>
Die Schulleiterin oder eine von ihr bevollmächtigte Person ist ermächtigt anstelle der <b>Eltern</b> für das <b>Kind</b> zu handeln, wenn eine Entscheidung der <b>Eltern</b> in angemessener Zeit nicht eingeholt werden kann. Dies gilt insbesondere für das Einverständnis zu medizinischen Behandlungen oder	The Principal of the <b>school</b> or her/his authorized representative is authorized to act in loco parentis in respect of the <b>pupil</b> , when specific authority cannot reasonably be sought in time, including, but not limited to, the giving of consent for any medical treatment or medical

Operationen, die nach Einschätzung der Schulleiterin oder der von ihr bevollmächtigten Person notwendig sind.	<i>operation which in the opinion of such Principal or authorized representative is necessary.</i>
<b>8. HAFTUNGSAUSSCHLUSS</b>	<b>8. EXCLUSION OF LIABILITY</b>
Da die <b>Schule</b> für den Verlust oder die Beschädigung von Eigentum des <b>Kindes</b> oder der <b>Eltern</b> nicht haftet, wird den <b>Eltern</b> empfohlen, eine entsprechende Versicherung abzuschließen.	The <b>parents</b> are advised to take adequate insurance to cover any loss or damage to any property of the <b>pupils</b> or the <b>parents</b> , as the <b>school</b> shall not be liable for any such loss or damage.

<b>9. HAFTPFLICHTVERSICHERUNG</b>	<b>9. PUBLIC LIABILITY</b>
9.1 Die <b>Eltern</b> stellen die <b>Schule</b> , sämtliche Angestellte der <b>Schule</b> oder sonstige Bedienstete oder Beauftragte von Forderungen frei, die nicht von der Versicherung der <b>Schule</b> gedeckt sind. Dieser Haftungsausschluss gilt für alle Forderungen wegen Körperverletzung oder Tod des <b>Kindes</b> , Diebstahl oder Beschädigung von Eigentum der <b>Eltern</b> bzw. des <b>Kindes</b> , soweit die Schäden auf dem Schulgelände, unter der Aufsicht der <b>Schule</b> , auf dem Schulweg oder bei Veranstaltungen, die von der <b>Schule</b> organisiert worden sind oder an denen die <b>Schule</b> teilgenommen hat, entstanden sind.	9.1 The <b>parents</b> hereby indemnify the <b>school</b> or any of its employees, servants or authorized agents against all claims not covered by the <b>school's</b> insurance, for personal injury or death of the <b>pupil</b> , as well as any claims in respect of loss or damage to property, whilst the <b>pupil/property</b> are in the care or on the premises or under the control of the <b>school</b> , or whilst these are being conveyed to or from, or present at, any functions, events or activities organized or participated in by the <b>school</b> .
9.2 Die <b>Eltern</b> verzichten unwiderruflich darauf, im eigenen Namen oder im Namen des <b>Kindes</b> die sich aus den vorstehenden Fällen ergebenden Rechte gegen die <b>Schule</b> geltend zu machen.	9.2 The <b>parents</b> , in their personal capacity and on behalf of the <b>pupil</b> , waive all rights to claim any of the aforesaid relief against the <b>school</b> .
<b>10. GERICHTS- UND VOLLSTRECKUNGSADRESSE, GERICHTSSTAND</b>	<b>10. DOMICILIUM CITANDI ET EXECUTANDI, JURISDICTION</b>
10.1 Als Zustellungs- und Vollstreckungsadresse benennen die <b>Eltern</b> , -soweit zutreffend- die eigene Wohnadresse. Die <b>Eltern</b> verpflichten sich, der <b>Schule</b> unverzüglich jede Änderung der Adresse mitzuteilen.	10.1 The <b>parents</b> appoint as their <i>domicilium citandi et executandi</i> the residential address stated in this document, at which address all notices may be given, and all due process may be served. The <b>parents</b> shall advise the <b>school</b> immediately of any address changes.
10.2. Die <b>Eltern</b> sind mit der Gerichtsbarkeit nach Maßgabe des Magistrate's Court Act No. 32 of 1944 in der jeweils gültigen Fassung einverstanden, wenn gerichtliche Handlungen notwendig werden sollten.	10.2 The <b>parents</b> consent to the jurisdiction of the Magistrate's Court Act No. 32 of 1944 as amended, should legal action become necessary.
10.3 Im Falle einer rechtlichen Auseinandersetzung gilt die englische Ausführung dieses Vertrags als allein maßgebend.	10.3 In case of any dispute the English version of this contract shall prevail and be binding upon the parties.
<b>11. SONSTIGE BEDINGUNGEN UND REGELUNGEN</b>	<b>11. OTHER CONDITIONS AND TERMS</b>
11.1 Diese Aufnahmebedingungen sind nicht abschließend. Die Aufnahme des <b>Kindes</b> in die <b>Schule</b> , sein Verbleib an der <b>Schule</b> und die hierauf bezogenen Verpflichtungen der <b>Eltern</b> werden anderweitig festgelegten oder beschlossenen Regelungen und Bedingungen unterworfen, einschließlich und insbesondere ohne Einschränkung, der Schulsatzung und der Schulordnung in der zur Zeit gültigen Fassung.	11.1 It is expressly recorded that these conditions of enrolment do not purport to contain all of the terms and conditions on which the <b>pupil</b> is accepted at the <b>school</b> , and that the <b>pupil's</b> attendance at the <b>school</b> , and the <b>parent's</b> obligations in respect thereof, will be subject to other terms and conditions elsewhere recorded or otherwise agreed upon, including specifically without limitation the <b>school's</b> Articles of Association and Rules, as amended from time to time.
11.2 Änderungen und Erweiterungen dieser Aufnahmebedingungen sind nur wirksam, wenn sie schriftlich niedergelegt und vom Schulvorstand beschlossen worden sind.	11.2 Subject to the foregoing, however, no variation or amendment of the provisions contained in these conditions of enrolment shall be of any force or effect unless it is reduced to writing and has been duly passed by a resolution of the <b>school's</b> board of directors.
11.3 Ungeachtet anderswo entgegenstehender und in diesen Vertrag eingeschlossener Bestimmungen, sind im Falle eines Konflikts zwischen den Bestimmungen dieses Vertrags und Bestimmungen anderer Vereinbarungen (siehe Punkt 11.1) die Bestimmungen dieses Vertrags maßgebend.	11.3 Notwithstanding any contrary provisions elsewhere contained herein, in the event of a conflict between the provisions of this agreement and those of any other agreement (see clause 11.1 above), the provisions of this contract will prevail.

Ich/wir, der/die Unterzeichner, beantrage(n) die Aufnahme des **Kindes** in die **Schule** unter den beiliegenden Aufnahmebedingungen. Ich/wir erkläre(n) mich/uns weiterhin damit einverstanden, an alle in Kraft befindlichen Regeln und Vorschriften der **Schule** gebunden zu sein. Mit der Annahme dieses Antrags durch die **Schule** soll dieses Dokument ein bindender Vertrag zwischen mir/uns und der **Schule** werden.

*I/We, the undersigned, jointly and severally apply for the enrolment of the **pupil** and agree to the enclosed conditions of enrolment. I/We further acknowledge that we will be bound by all the **school** rules and regulations in force from time to time and that upon acceptance signature by the **school** of this application, this document shall become a binding agreement between me/ourselves and the **school**.*

Unterschrieben in Kapstadt am: ...../...../20.....

Signed at Cape Town on: ...../...../20.....

.....  
Zeuge / Witness

.....  
Vater / Betreuer  
Father / Legal Guardian

Name / Name: .....

Adresse / Address: .....

.....

Unterschrieben in Kapstadt am: ...../...../20.....

Signed at Cape Town on: ...../...../20.....

.....  
Zeuge / Witness

.....  
Mutter / Betreuerin  
Mother / Legal Guardian

Name / Name: .....

Adresse / Address: .....

.....

Unterschrieben in Kapstadt am: ...../...../20.....

Signed at Cape Town on: ...../...../20.....

.....

St. Martini Kindergarten /  
St. Martini Pre-Primary School